Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oparzenie\* za oparzenie, ranę za ranę, siniec za siniec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oparzenie za oparzenie, rana za ranę, siniec za siniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oparzenie za oparzenie, ranę za ranę, siniec za siniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sparzelinę za sparzelinę, ranę za ranę, siność za siność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | sparzelinę za sparzelinę, ranę za ranę, siność za siność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oparzenie za oparzenie, ranę za ranę, siniec za siniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oparzelinę za oparzelinę, ranę za ranę, siniec za siniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oparzenie za oparzenie, ranę za ranę, siniec za siniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oparzeniem za oparzenie, raną za ranę, sińcem za siniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | siniec za siniec, ranę za ranę, pręgę za pręgę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odszkodowanie za poparzenie, odszkodowanie za ranę, odszkodowanie za siniec.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | опік за опік, рану за рану, синець за синця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli oparzelina to za oparzelinę, jeśli rana to za ranę, jeżeli siniec to za siniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oparzenie za oparzenie, ranę za ranę, cios za cios. |

1. 1) oparzenie, ּכְוִּיָה (kewijja h), hl; wg PS: przypieczenie, מִכְוָה , por. <x>30 13:24</x>, 28. [↑](#footnote-ref-2)